

实/用/法/语/系/列

FA!YU!



法语 单词
“源”来如此

ETYMOLOGIE DES
MOTS FRANÇAIS

吕玉冬 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

实用法语系列

法语单词“源”来如此

吕玉冬 编著

福建师范大学
图书馆
藏书印记

1054963



T1054963



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

法语单词“源”来如此/吕玉冬编著. —北京:北京大学出版社,
2013.1

(实用法语系列)

ISBN 978-7-301-21878-5

I. ①法… II. ①吕… III. ①法语—词汇 IV. ①H323

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 309921 号

书 名: 法语单词“源”来如此

著作责任者: 吕玉冬 编著

责任编辑: 初艳红

标准书号: ISBN 978-7-301-21878-5/H · 3219

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: alice1979pku@163.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

880 毫米×1230 毫米 A5 9.5 印张 299 千字

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 29.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容
版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

现代语言学的奠基人索绪尔认为，语言符号具有任意性，即语言符号的能指和所指之间并不存在必然联系，这是语言符号的基本特征之一。但不可否认的是，一部分词的能指和所指之间存在着某种内在联系，也就是说，这部分词是有理据的。然而，在发展演变的过程中，由于种种原因，一些本来有理据的单词却丧失了理据，其形式和意义之间的关系变得难以理解。若缺乏相关的历史文化背景知识和词源知识，人们很难领悟这些词的理据，自然也就难以掌握其构词规律、准确含义并得心应手地运用它们。

曹德明教授曾经指出：“研究词的理据问题，不仅可以帮助我们了解词义，而且对词汇教学也不无裨益。”程依荣教授也曾指出：“发现这些理据有助于掌握词汇的规律。在词汇教学中，教师应该有意识地引导学生发现这些理据。”

本书以轻松的笔触，对一些常见的法语单词追根溯源，将这些词的理据展示给读者，旨在激发读者的学习兴趣，增强读者对词义的理解和记忆，增进读者对法兰西文化的了解，提高跨文化交际能力。

本书收录了400多个常用、有趣的法语单词，按字母顺序排列。每个单词下面均有法文和中文释义，以便读者对该词的意义有个全面、准确的理解。

对于书中所收录的绝大部分单词，均提供了相关例句或固定搭配及其中文译文，有助于读者掌握该词的具体用法。

本书既适用于法语教师和法语词汇研究者，也适用于法语学习者和法语爱好者。

在本书撰写和出版的过程中，苏州市振华中学的陈泓佑同学给予作者以热情鼓励和大力支持，北京大学出版社的初艳红编辑不辞劳苦

地做了大量工作，在此向他们致以诚挚的谢意。

限于作者的水平和经验，书中的疏漏甚至谬误恐难避免，恳请读者批评指正。

吕玉冬

2012年2月

目 录

académie	1	balai	19
adonis	2	baldaquin	20
âge	2	banlieue	20
Amazone	3	banque	21
âme	4	banqueroute	22
Amérique	5	barbare	22
améthyste	6	barème	23
ampère	6	bateau-mouche	24
amphitryon	7	batiste	24
anémone	8	bâtonnier	25
angora	8	bébé Cadum	25
anodin, e	9	béchamel	26
apéritif	10	bégonia	26
aphrodisiaque	10	belote	27
apollon	11	béotien, ne	28
appartement	11	bercer	28
aréopage	12	bergamote	29
argus	13	berline	30
arobase或arrobase	13	bible	30
aspirine	14	bicoque	31
assassin	15	bignonia或bignone	32
atlas	15	bikini	32
avion	16	biscuit	33
aviso	16	bistouri	34
baba	17	bistrot或bistro	34
bacchanale	17	blazer	35
baïonnette	18	bolduc	36

bonbon	36	cerbère	60
bordel	37	cercueil	61
bougainvillée或bougainvillier ..	38	céréale	62
bougie	39	cerise	62
bougre, esse	39	césar	63
boulevard	40	chacal	64
boulimie	41	chandail	64
bourbon	41	chandelle	65
Bourse	42	chantilly或crème Chantilly	66
boycottage或boycott	42	chapelle	67
braille	43	chaptalisation	68
bretzel	44	charcutier, ère	68
brûler	44	charentaise	69
bureau	46	charlatan	69
cabotin, e	46	charleston	71
cachalot	47	charlotte	71
cachemire	48	charme	72
caddie	49	charrue	73
cadeau	49	chateaubriand或châteaubriant ..	73
calamar或calmar	50	chatterton	74
calepin	51	chauvin, e	75
calicot	52	chèque	76
camarade	52	chimère	77
canapé	53	chips	77
canari	54	cicérone	78
candidat, e	54	cinglé, e	79
cantaloup	55	clémentine	79
carat	56	clochard, e	80
cardigan	56	clown	80
carpaccio	57	coca-cola或coca	81
carrière	58	cocktail	81
cartésien, ne	59	cocu, e	82
caryatide或cariatide	60	colt	82

compagnon	83	égérie	105
congrès	84	é grillard, e	106
constiper	85	eldorado	106
coq	85	enfant	107
coquelicot	86	éolienne	108
cordonnier, ère	86	épice	108
coulomb	87	épicurien, ne	109
cravate	88	érotique	110
croissant	88	esclave	111
croque-mitaine	89	espadon	111
croque-mort	89	faïence	112
cui vre	90	faisan	113
curie	91	ferro nnière	113
cynique	91	fief	114
damas	92	foie	115
décibel	93	fontaine Wallace	116
dédale	94	for cené, e	117
degré Celsius	94	frangipane	117
degré Fahrenheit	95	fresque	118
déjeuner	95	fric	119
derby	97	frigidaire	119
derrick	97	frisbee	120
désopilant, e	98	fromage	120
diesel	98	fuchsia	121
dinde	99	furie	122
dollar	100	fusil	122
duffel-coat或duffle-coat	101	galvaniser	123
dulcinée	101	gandin	124
eau de Cologne	102	gardénia	124
eau de Javel	102	gargantua	125
échalote	103	garrigue	126
écho	104	gau loiserie	126
écologie	104	gaze	127

gêne	128	jodhpurs	150
ghetto	129	jovial, e	150
godillot	129	judas	151
gogo	130	jupe	152
gorille	131	kaki	152
gotha	131	ketchup	153
gramme	132	kir	154
grève	133	laconique	154
grimoire	134	ladre	155
grive	134	laïus	156
grog	135	landau	156
guépard	135	langouste	157
guéridon	136	lapalissade	158
guignol	136	lavabo	158
guillemet	137	lavallière	159
guillotine	138	lésiner	160
hachis Parmentier	139	limoger	161
haricot	139	louis	161
harpagon	140	luzerne	162
harpie	141	lynchage	163
heaume	141	macadam	163
hercule	142	mach	164
hermaphrodite	142	machiavélique	165
hertz	143	madeleine	165
horripiler	144	madras	166
humble	144	magnolia	167
imbécile	145	maître queux	167
insulter	146	malotru, e	168
jacobin, e	147	mansarde	169
jacquerie	147	marathon	169
jean或jeans	148	marivaudage	170
jérémiade	149	maroquin	171
jersey	149	marsouin	172

mascotte	172	narcisse	194
masochiste	173	navarin	195
massicot	174	nicotine	195
mastoc	174	nubile	196
mausolée	175	océan	197
mayonnaise	175	odyssée	197
mazagran	176	orang-outan或orang-outang	198
mazarinade	177	oratorio	199
méandre	178	orphéon	199
mécène	178	oscar	200
méduser	179	oxford	200
mégère	179	paille	201
mentor	180	pamplémousse	202
merci	181	panama	202
mercure	181	panique	203
mesquin, e	182	pantalon	204
messaline	182	parasite	204
messe	183	parchemin	205
micmac	183	pasteuriser	206
mirepoix	184	pataquès	206
mirobolant, e	185	paulette	207
mithridatiser	185	payer	208
moïse	186	pêche Melba	209
monnaie	187	pékin	209
montgolfière	187	pelouse	210
morse	188	pépin	210
mosaïque	189	pétrole	211
mouchoir	190	pétroleuse	212
mousseline	190	pétunia	212
moustique	191	phaéton	213
mulâtre	192	phare	214
myope	192	philippique	214
myosotis	193	piano	215

pied-noir	216	sadique	238
pipelet, te	217	saint-bernard	239
pissenlit	217	salaire	240
plagiaire	218	salopette	240
plouc	219	sandwich	241
polichinelle	219	sanglier	242
pornographe	220	sardine	243
potin	220	satin	243
poubelle	221	satyre	244
poulbot	222	savarin	244
poulet (à la) marengo	223	saxophone	245
praline	223	selle	246
protée	224	sérénade	246
pyjama	225	shrapnel或shrapnell	247
quichenotte	225	silhouette	248
quinquet	226	singalette	249
quiproquo	226	sirène	249
ratafia	227	sisal	250
récalcitrant, e	228	sommelier, ère	250
record	228	sosie	251
reine	229	soubise	252
reine-claude	230	soutien-gorge	252
relais	231	spartiate	253
restaurant	231	spencer	254
rhum	232	strass或stras	254
robinet	233	succinct, e	255
robinier	233	sucre	255
robot	234	sybarite	256
rodomontade	235	syphilis	257
röntgen或roentgen	235	tabac	258
ruche	236	tambouille	259
rugby	237	tare	260
sable	237	tarentelle	261

artuffe或tartufe	261	ultimatum	275
taylorisme	262	utopie	276
tee-shirt或T-shirt	263	vandale	277
tennis	263	vanille	277
testicule	264	vedette	278
titan	264	vénus	279
tocsin	265	vermouth	279
toilette	266	vernis	280
topinambour	266	véronique	281
tortue	267	vespasienne	282
tournedos Rossini	268	vestale	282
tragédie	269	volt	283
travail	270	voltaire	284
tribord	271	watt	284
truand	271	western	285
trublion	272	Yankee	286
tuer	273	ypérite	287
tulipe	274	zeppelin	287
turquoise	275		



académie [akademi]

société de gens de lettres, savants, artistes; école supérieure
n. f. 科学院; 学会, 文艺协会; 专门学校

在希腊神话中, 阿卡得摩斯 (Akadêmos) 是雅典的一位英雄。当海伦被忒修斯劫走后, 阿卡得摩斯曾向海伦的两个哥哥卡斯托耳和波吕丢刻斯指出了海伦被藏匿的地方。

据说, 阿卡得摩斯曾捐赠给国家一片面积不小的土地, 后者就在这片土地上建造了一所体育学校, 以供雅典的青少年锻炼身体之用。为了表彰阿卡得摩斯的慷慨之举, 国家便以他的名字来命名这所学校, 称其为“akadêmia”, 意即“阿卡得摩斯花园”。而在拉丁语中, 该词则被写作“academia”。

就在这座植有橄榄树和悬铃木的花园附近, 古希腊哲学家柏拉图开设了学堂, 聚众讲学。每天, 他都会带领弟子到阿卡得摩斯花园散步, 向他们阐述自己的学说。因此, 人们便习惯于将柏拉图所开设的学堂称作“academia”, 将其弟子称作“academicus”。

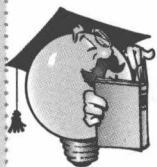
后来, 查理曼大帝和英格兰韦塞克斯王国国王阿尔弗烈德大王先后创办了一些专门学校。再后来, 欧洲其他地方也陆续出现了类似学校。

1508年, “académie”一词首次出现在了一部编年史中。1532年, 法国作家拉伯雷在其代表作《巨人传》中多次使用该词, 为该词用法的推广做出了贡献。

◎ l'Académie (française) 法兰西学士院

◎ académie de peinture 美术学校

◎ Avec les Académies des beaux-arts, des inscriptions et belles-lettres, des sciences, des sciences morales et politiques, l'Académie française forme l'Institut de France. 法兰西学士院与艺术学院、金石学和文学院、科学院、伦理学和政治学院共同组成了法兰西研究院。



adonis [adɔnis]

jeune homme d'une grande beauté

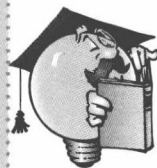
n. m. <书>美少年, 美男子

阿多尼斯 (Adonis) 是腓尼基人所信奉的一位神祇, 他是自然界植物的化身, 是大自然生命力的象征。阿利卡尔纳斯诗人巴尼亚西斯 (Panyasis) 曾记述了阿多尼斯的故事:

阿多尼斯是美女密耳拉与其父——塞浦路斯国王喀倪刺斯乱伦所生下的儿子。在设计与其父同房之后, 密耳拉便遭到了恼羞成怒的父亲追杀。为了保护她, 众神便使她变成了一棵没药树。后来, 这棵树生下一个俊美无比的男孩。爱与美的女神阿佛罗狄忒立即爱上了这个男孩, 给他起名为“阿多尼斯” (意为“爵爷”), 并将他托付给冥后珀耳塞福涅抚养。谁知, 珀耳塞福涅竟然也爱上了他, 不肯将其归还给阿佛罗狄忒。两位女神争执不下, 于是便请宙斯来裁决。后者裁决如下: 一年之中, 阿多尼斯陪两位女神各度四个月, 剩下的四个月他爱干啥就干啥。当然, 阿佛罗狄忒的恋人看在眼里, 妒火中烧。后来的某一天, 偷偷外出打猎的阿多尼斯被一头野猪咬死。

后来, “阿多尼斯”便成了“美少年, 美男子”的同义语。七星诗社首领龙萨曾创造性地使用过“adoniser” (过分打扮自己) 一词, 只可惜该词很快就陈旧过时了。

◎ Ce n'est pas un Adonis. 他并不是一个美男子。



âge [aʒ]

temps écoulé depuis qu'un homme est en vie; période de la vie allant approximativement de tel âge à tel autre; grande période de l'histoire

n. m. 年龄; 寿命; (人生的) 时期, 阶段; 时代, 时期

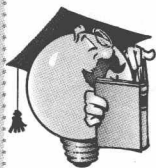
一般说来, 力求形式短小是词汇演变过程中所遵循的一个规则。当“cinéma”、“radio”、“métro”等词足以表达出清晰准确的意义

时，我们为何还要坚持使用“cinématographe”、“radiodiffusion”、“transports métropolitains”等词呢？舍弃了冗长的词缀和无用的字母，单词将更具活力、更利于交际。

然而，单词长度的缩短有时也会带来一些问题，使得人们难以看清单词的本来面目。名词“âge”便属于这种情况。

“âge”源自通俗拉丁语中的“aetaticum”一词。大家一眼便可看出，该词实在是冗长。因此，遵照单词形态朝着短小精悍演变这一规律，该词到了古法语中便变形为“ée”和“aé”。后来，大概是觉得“ée”和“aé”过于简短，无法承担起相应的功能，人们便将这两个词的最后一个字母去掉，添上了“-age”这个后缀。于是，“eage”和“aage”这两个词便先后问世了。后来，这两个词的首字母都被舍弃掉，仅留下了后缀，且后缀中的字母“a”上面也多了一个长音符。至此，词源词“aetaticum”中的字母全都渺无踪影了……

- ◎ Il est dans la force de l'âge. 他正当年富力强。
- ◎ Il est mort à l'âge de trente-cinq ans. 他35岁时去世。
- ◎ Elle ne porte pas son âge. 她不像有那么大岁数。
- ◎ Chaque âge a ses plaisirs, son esprit et ses mœurs. 人生每个阶段都有其乐处、精神和习惯。
- ◎ Il faut être de son âge. 应该符合其时代。



Amazone [amazon]

un fleuve d'Amérique du Sud

亚马孙河

1509年，西班牙殖民主义者弗朗西斯科·皮萨罗（1475—1541）来到美洲进行殖民。由于其贪得无厌、残暴冷酷，人们便给他起了“大侯爵”这一绰号。

当时，与皮萨罗同行的还有一个名叫弗朗西斯科·阿雷利亚纳的人。此人发现了一条名为“Guiena”的大河并沿着河流来到其入海口。

在顺河而下探寻河口的过程中，阿雷利亚纳遇到了意想不到的对手——一些手持武器、像男人一样好斗的妇女。看到她们，阿雷利亚纳不禁想起了希腊神话中的亚马孙女战士（Amazones）。于是，他便

将这些妇女称作“亚马孙妇女”。后来，人们就将Guiana河称为“亚马孙妇女河”。1564年前后，人们又将该河简称为“亚马孙河”。从此，“亚马孙河”这一说法流传至今。

◎ L'Amazone est un fleuve d'Amérique du Sud. 亚马孙河是位于南美洲的一条河流。

âme [am]

principe spirituel de l'homme, conçu comme séparable du corps, immortel et jugé par Dieu; un des deux principes composant l'homme, principe de la sensibilité et de la pensée; principe de la vie morale, conscience morale; être vivant, personne; personne qui anime une entreprise collective

n. f. 灵魂；心灵，良心，心肠；内心，精神；生灵，人；首脑，中心人物



该词源自拉丁语中的“anima”（空气，呼吸；生命）一词。

在被法语借用之初，该词的形态未有任何改变。公元10世纪，在《圣女厄拉莉赞歌》（*La Cantilène de sainte Eulalie*）这部圣徒传中，该词仍被写作“anima”，保留了其初始形态。

后来，由于缺少重音的强化，“anima”一词中的字母“i”便逐渐萎缩并最终消失，词末的元音字母“a”转化为“e”。

11世纪，“aneme”一词出现。显然，“anima”中的字母“i”被一个凑数的字母“e”临时替代了。谁知，这个字母“e”竟然很脆弱，没过多久就寿终正寝。1080年以后，“anme”这一词形便出现在法语中。在古法语中曾出现过“alme”和“arme”这两种词形，但它们都只是昙花一现。

在拉丁语单词法语化的过程中，词中孤立的元音字母往往难逃消亡和被替代的命运，而有着两个以上辅音字母支持的元音字母则往往得以保留。因此，“anme”一词词首的元音字母“a”一直很幸运，它既未消失，也未改变，因为其后有两个辅音字母在支持着它。

最后，“anme”一词中的辅音字母“n”由于其后缺少元音字母而被认为是多余的，最终被抛弃。接下来，人们又在字母“a”上加了

一个长音符，算是对消失的字母“n”的纪念。

至此，拉丁语单词“anima”便完成了其法语化的全过程。

- ◎ vendre son âme au diable 出卖灵魂
- ◎ de toute son âme 全力地
- ◎ la paix de l'âme 内心平静
- ◎ une ville de plus de dix mille âmes 人口超过一万的城市
- ◎ Aimer, c'est se donner corps et âme. 爱就是全身心地给予。
- ◎ Il était l'âme de la conjuration. 他是主谋。

Amérique [amerik]

un continent séparé de l'Asie par le Détroit de Bérिंग et par l'océan Pacifique, puis de l'Europe et de l'Afrique par l'Océan Atlantique, elle est délimitée au Nord par l'Océan Arctique, au sud par l'Océan Austral

n. f. 美洲



意大利航海家阿梅里戈·韦斯普奇（Amerigo Vespucci）于1454年在佛罗伦萨出生，早年曾为西班牙效劳，负责装备即将起航的船只。他梦想着有朝一日能够做出哥伦布那样的业绩。后来，他转而服务于葡萄牙并四次远航到美洲。

韦斯普奇在信中向人们讲述了大西洋西南部存在着一大片陆地这个事实。通过他的记述和他所绘制的草图，人们对美洲的面貌有了大致的了解。

1507年，德国地图绘制家梅尔廷·瓦尔德塞弥勒（Martin Waldseemüller）用阿梅里戈·韦斯普奇的名字来命名上述“新大陆”，称其为“Americi Terra”。随后，该名称演变为“Amérique”。

“新大陆”明明是哥伦布发现的，结果却冠上了阿梅里戈的名字，对于哥伦布而言，这真是太不公平了。1510年，西班牙人做了一件旨在纪念哥伦布的事情：他们在南美洲建立了一个国家，用哥伦布的名字来命名。这便是哥伦比亚（Colombie）国名的来历。

1512年，阿梅里戈·韦斯普奇在西班牙安达卢西亚省首府塞维利亚逝世。1556年，“Américain”一词出现，被用来指称美洲的居民。